

**DEVELOPING A BILINGUAL ISLAMIC STORYBOOK  
THE TALES OF WISDOM FOR CHILDREN IN  
ELEMENTARY SCHOOL**



FINAL ASSIGNMENT

A Partial Fulfillment of the Requirements for the Applied Foreign  
Language  
Bachelor Degree

By

Verren Auranissa Hernanda

Student Number: 40020519650084

BACHELOR OF APPLIED FOREIGN LANGUAGE  
VOCATIONAL SCHOOL  
DIPONEGORO UNIVERSITY

2023

## ACCEPTANCE

This Final Project was submitted :

Name : Verren Auranissa Hernanda  
NIM : 40020519650084  
Program Study : Applied Foreign Language  
Title of Thesis : Developing a bilingual Islamic Storybook The Tales  
of Wisdom for Children in Elementary School

**This study has been examined and is accepted for impartial fulfilment of the  
requirement for the degree of Applied Foreign Languages of Vocational College  
Diponegoro University**

Examiners Board:

1. Fitri Alfarisy, S.Pd., M.Hum ( )
2. Aditya Nur Patris, S.Hum., M.App.Ling ( )
3. Lenggahing Asri D.E.S., S.Pd., M.Pd ( )

Semarang, August 18<sup>th</sup> 2023

Head of Applied Foreign Language Study Program

Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.

NIP. 197401103200122001

**APPROVAL SHEET**  
**A FINAL ASSIGNMENT**

**DEVELOPING A BILINGUAL ISLAMIC STORYBOOK THE TALES OF  
WISDOM FOR CHILDREN IN ELEMENTARY SCHOOL**

by

**VERREN AURANISSA HERNANDA**  
**Student Number: 40020519650084**

**Semarang, August 18<sup>th</sup> 2023**

**Approved by**  
Supervisor

**Fitri Alfarisy, S.Pd., M.Hum**  
**NIP.199101302019031009**

## **STATEMENT OF ORIGINALITY**

This is to certify that the thesis is definitely my original work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writers: opinion or finding included in this project are quoted or cited in accordance with ethical standard. I understand the full consequences if I look somebody else's ideas, phrases, or sentences without proper references.

Semarang, August 18<sup>th</sup> 2023

## ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah, first of all, I would like to express all praise be to Allah SWT, The Most Gracious and The most merciful, for the love, guidance, spirit, and strength he gives to me, her family, and other relatives so that the writer can finish the Final Assignment entitled “Developing Bilingual Islamic Storybook The Tales of Wisdom for Children In Elementary School” for partial fulfilment of the requirements for the applied foreign language bachelor degree (S.Tr.Li) in Diponegoro University. May Shalawat and Salam to our beloved Prophet Muhammad SAW, whom Allah SWT really loves.

Therefore, the researcher would like to thank those who have assisted in writing this Final Assignment. My sincere gratitude goes to the following:

1. Allah SWT for blessing, love, opportunity and mercy so that the researcher can carry out research in developing a bilingual storybook to complete the final assignment.
2. To papah Heriyanto S.sos and Alm. Mamah Rina Krisnawati A.Md.Ak who have provided prayers and supported researchers to get to this point. For all the love and affection given. For all the hard work and participation with researchers so far. No one will ever be able to repay all of your love for the researcher.
3. To my beloved brothers and sisters Vennita, Sofia, and Valdo thank you for the support and prayers from all of you. All of you are researchers' encouragement to be able to complete this final assignment.
4. The researcher beloved family, for every single support. You guys are very meaningful to my life.
5. Mr. Prof. Dr. Ir. Budiyo, M.Sc., is the Dean of the Faculty of Vocational School, Diponegoro University, Semarang.
6. Mrs. Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum. as Chair of the D4 Applied Foreign Language Study Program, Faculty of Vocational School, Diponegoro University, Semarang.

7. Mr. Fitry Alfarisy S.pd., M.Hum. as the Research Advisory Lecturer who has provided many directions and input to researchers while preparing the book design and final project research.
8. To the lecturers, in honour, Mr. Alfa, Mrs. Asri, Mrs. Girindra, Mrs. Dwi, Rani Sensei, Misaki Sensei, Reni Sensei and Mr. Adit, who have diligently imparted valuable knowledge and guided researchers throughout the academic study in the Applied Foreign Languages department.
9. The teachers and the students of grades five and six at Hidayatullah Islamic elementary school for their cooperation and help during the observation and implementation
10. All of the officials in Faculty Vocational High Schools, especially in Applied Foreign Language study programs, have managed the researcher's administration and the requirements.
11. Zamira Anya Rahma, as a partner in making this amazing bilingual book. Thank you for being such an amazing partner and never being tired of teaching me anything I cannot do. I hope everything we have ever done will be something big soon.
12. Ka Atid for all the help in making a bilingual book, so that this book can be interesting and in line with the purpose.
13. Syahrul Ramadhani as researcher partner, thank you for supporting and loving the researcher, for always being there through the ups and downs, for never stop giving the researcher motivation and lastly thank you for always reminding me to finish the final assignment as soon as possible.
14. To all my best friends since Secondary school Adinda Faizatun Ni'am S.M., Husniyyah Mayangsari S.M., and Sherly Safitry. Thank you for all the support from you guys, and thank you for staying until now. You guys are amazing.
15. To all my best friends in Applied Foreign Language Maria, Zulfa, Syfa and Afwa thank you for this whole year we have spent together so that we can finish this final assignment to get a Degree of (S.Tr.Li). I am very proud of you guys.

16. As well as all parties that cannot be mentioned individually by the researcher who has helped from the beginning to the researcher's success in completing the Bachelor of Applied Foreign Language (Str. Li).

The researcher hopes that the design of the bilingual storybook “Tales of Wisdom” and this final project research can provide benefits in the field of knowledge and a value that researchers can apply to all parties who need educational product design research. Even though this book is far from perfect, we hope that this bilingual book can become a medium of learning for elementary school children.

## ABSTRACT

This research aimed to develop a bilingual children's storybook called "The Tales of Wisdom" for Islamic elementary schools that contains three stories The Three Shepherds, Atha bin Abi Rabah and Princess Hagia and The butler. This book was expected to be a delightful way to learn English. Observation, interview instrument validation questions, and student feedback assessments were the methods used for collecting data. Experts, the English teacher, the fifth- and sixth-grade homeroom teacher, and the lecturer identified the validation of the final results through the six steps of the R&D method. The "No revision needed" category of the product validation test results for bilingual children's storybook content showed a maximum score of 100% and a minimum score of 85%. The "Revision needed" category of the language and translation validation test received a maximum score of 95% and a minimum score of 50%. A range of scores was received for the language storybook design in the validation test, with the "No Revision Needed" category receiving a maximum score of 100% and a minimum score of 87.5%. The final total score found from the questionnaires of the feasibility product was revised for the bilingual storybook. The results of the trials conducted by fifth- and sixth-graders showed that this bilingual storybook, "The Tales of Wisdom," received a score of 100%, categorizing it as a product that can be an enjoyable English learning tool while instilling moral values in young children. The feasible product of a bilingual storybook was evidenced by the students who were enthusiastic and interested from the start, saw the cover, and then could read the English text.

Keywords: Young learners, Bilingual storybook, interesting learning medium, elementary school.



## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengembangkan buku cerita anak dwibahasa yang berjudul "The Tales of Wisdom" untuk sekolah dasar Islam yang memiliki tiga cerita diantaranya adalah Tiga Pengembala Domba, Atha bin Abi Rabah dan Putri Hagia. Buku ini diharapkan dapat menjadi cara yang menyenangkan untuk belajar bahasa Inggris. Observasi, pertanyaan validasi instrumen wawancara, dan penilaian umpan balik dari siswa adalah metode yang digunakan untuk mengumpulkan data. Para ahli, guru bahasa Inggris, wali kelas lima dan enam, serta dosen mengidentifikasi validasi hasil akhir melalui enam langkah metode R&D. Kategori "Tidak perlu revisi" dari hasil uji validasi produk untuk konten buku cerita anak bilingual menunjukkan skor maksimum 100% dan skor minimum 85%. Kategori "Perlu revisi" pada uji validasi bahasa dan terjemahan mendapatkan skor maksimum 95% dan skor minimum 50%. Kisaran skor yang diterima untuk desain buku cerita bahasa dalam uji validasi, dengan kategori "Tidak Perlu Revisi" menerima skor maksimum 100% dan skor minimum 87,5%. Skor total akhir yang didapat dari kuesioner kelayakan produk merupakan revisi untuk buku cerita bilingual. Hasil uji coba yang dilakukan oleh siswa kelas lima dan enam SD menunjukkan bahwa buku cerita bilingual "The Tales of Wisdom" mendapatkan nilai 100%, sehingga dikategorikan sebagai produk yang dapat menjadi sarana belajar bahasa Inggris yang menyenangkan sekaligus menanamkan nilai-nilai moral kepada anak usia dini. Kelayakan produk buku cerita bilingual ini dibuktikan dengan para siswa yang antusias dan tertarik sejak awal melihat sampulnya, melihat teks bahasa Inggrisnya, dan kemudian dapat membaca teks bahasa Inggrisnya.

Kata kunci: Anak usia dini, buku cerita bilingual, media pembelajaran yang menarik, sekolah dasar.

## TABLE OF CONTENT

ACCEPTANCE.....	ii
APPROVAL SHEET.....	iii
A FINAL ASSIGNMENT.....	iii
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	iv
ACKNOWLEDGMENT .....	v
ABSTRACT .....	viii
ABSTRAK.....	ix
TABLE OF CONTENT.....	x
TABLE OF FIGURE.....	xiii
TABLE OF TABLE .....	xiv
TABLE OF APPENDIX .....	xv
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of the study.....	1
1.2 Statement of Problem .....	5
1.3 Research Question .....	5
1.4 Aims of the Study .....	6
1.5 Advantages of the Study.....	6
1.5.1 Theoretical Advantages .....	6
1.5.2 Practical Advantages .....	6
1.6 Scopes of The Study .....	7
1.7 Output.....	7
CHAPTER II THEORETICAL FRAMEWORK.....	8
2.1 Picture Storybook .....	8
2.1.1 The Definition of Picture Storybook .....	8
2.1.2 The Importance of Picture Storybook .....	9
2.1.3 The Criteria of Storybook.....	10

2.1.4	The Types and Characteristics of Storybook.....	12
2.1.5	The Component of Making a Storybook.....	12
2.2	Storybook as a Character Education Tool for Young Learners .....	14
2.2.1	Character Education .....	15
2.2.2	Young Learners .....	17
2.3	Definition of Bilingualism.....	20
2.3.1	Bilingual Book Structure .....	21
2.3.2	The Cover... ..	22
2.3.3	Endpapers... ..	23
2.3.4	Book Size and Orientation.....	23
2.4	Islamic Stories .....	24
2.5	Techniques Translation. ....	25
2.6	Related Previous Studies .....	28
CHAPTER III RESEARCH METHOD .....		30
3.1	Research Design .....	30
3.2	The Research Setting .....	30
3.1.1	Research Time .....	30
3.1.2	Research Schedule and Location.....	31
3.3	The Research Procedure .....	31
3.3.1	The procedure of The Research and Development .....	34
3.3.2	Research and Collecting Information.....	34
3.3.3	Planning.....	34
3.3.4	Developing Preliminary Form of Product .....	40
3.3.5	Main Field Testing .....	41
3.3.6	Revising Operational Product.....	47
3.3.7	Disseminating and Implementing.....	47
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION .....		49
4.1	Developing a Bilingual Storybook .....	49
4.1.1	Bilingual Book Material .....	50
4.1.1.1	Translation Techniques Applied in Translating Storybooks.....	56

4.1.2 Bilingual Book Design .....	63
4.2 Main Field Result .....	69
4.2.1 Expert Validation.....	69
4.2.2 Student Perspective .....	73
4.3 Revise The Bilingual Storybook .....	75
4.3.1 Language Revision and Translation .....	75
4.3.2 Bilingual Book Design and Content Revision.....	77
4.4 Implementation of Bilingual Storybook.....	78
4.5 Discussion.....	79
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	82
5.1 Conclusion.....	82
5.2 Suggestion .....	83
REFERENCES .....	85
APPENDICES .....	89

## TABLE OF FIGURE

Figure 2.1 Example of Coverbook .....	22
Figure 2.2 The Endpapers of the book Dean Hacoheh's Tuck Me In!.....	23
Figure 3.1 10 stages of the R&D method .....	32
Figure 3.2 Preliminary design for endpapers design .....	37
Figure 3.3 Text layout, and illustration from Tracy Beaker books .....	38
Figure 3.4 Character planning for stories .....	38
Figure 3.5 Story sketch The Three Shepherds.....	39
Figure 3.6 The Book Page Layout.....	41
Figure 4.1 Grammarly Check .....	62
Figure 4.11 Revised illustration for the character Salman .....	77

## TABLE OF TABLE

Table 3.1 Model in Designing a Bilingual Storybook.....	33
Table 3.2 Intrinsic elements in short story .....	35
Table 3.3 Bilingual Storybook Design Trial Instrument .....	42
Table 3.4 Trial Instrument for Bilingual Storybook Contents.....	42
Table 3.5 Language and Translation Trial Instrument .....	43
Table 3.6 List of Media Percentage.....	44
Table 3.7 Questionnaire of Bilingual Book Validation.....	45
Table 3.8 Bilingual Book Validation Questionnaire for Elementary Students .....	46
Table 4.1 Sources of the three stories.....	50
Table 4.2 The altered storylines and sentences .....	53
Table 4.3 The Translation techniques applied.....	55
Table 4.4 Language and translation validation chart.....	69
Table 4.5 Design validation.....	71
Table 4.6 Bilingual Storybook Contents .....	72
Table 4.7 Student perspective.....	74
Table 4.8 Translation revision .....	76

## TABLE OF APPENDIX

<b>Appendix 1. Data Of The Students and Respondents .....</b>	<b>90</b>
<b>Appendix 2. Observation Sheet .....</b>	<b>91</b>
<b>Appendix 3. Computation of validation expert.....</b>	<b>94</b>
<b>Appendix 4. Computation of Student’s Perspective.....</b>	<b>98</b>
<b>Appendix 5. The Design Process .....</b>	<b>101</b>
<b>Appendix 6. The Script of Bilingual Book Tales of Wisdom.....</b>	<b>104</b>
<b>Appendix 7. The First Draft of The Bilingual Storybook .....</b>	<b>124</b>
<b>Appendix 8. The Final Draft of The Bilingual Storybook .....</b>	<b>125</b>
<b>Appendix 9. Identify the Translation Technique of Each Story .....</b>	<b>126</b>
<b>Appendix 10. Documentation .....</b>	<b>137</b>
<b>Appendix 11. Turnitin Check Result .....</b>	<b>139</b>